

63

Al-Munafiqûn

The Hypocrites

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. WHEN THE HYPOCRITES come to you, they say: "We affirm that you are the Apostle of God." God indeed knows you are His Apostle. God bears witness that the hypocrites are indeed liars.
- NQ** When the hypocrites come to you (O Muhammad SAW), they say: "We bear witness that you are indeed the Messenger of Allâh." Allâh knows that you are indeed His Messenger and Allâh bears witness that the hypocrites are liars indeed.
- PK** When the hypocrites come unto thee (O Muhammad), they say: We bear witness that thou art indeed Allah's messenger. And Allah knoweth that thou art indeed His messenger, and Allah beareth witness that the hypocrites indeed are speaking falsely.
- SH** When the hypocrites come to you, they say: We bear witness that you are most surely Allah's Messenger; and Allah knows that you are most surely His Messenger, and Allah bears witness that the hypocrites are surely liars.
- YU** When the Hypocrites come to thee, they say, "We bear witness that thou art indeed the Messenger of Allah." Yea, Allah knoweth that thou art indeed His Messenger, and Allah beareth witness that the Hypocrites are indeed liars.

2.

- AA** They have made their oaths a shield in order to obstruct others from the way of God. It is certainly evil what they do.
- NQ** They have made their oaths a screen (for their hypocrisy). Thus they hinder (men) from the Path of Allâh. Verily, evil is what they used to do.
- PK** They make their faith a pretext so that they may turn (men) from the way of Allah. Verily evil is that which they are wont to do,
- SH** They make their oaths a shelter, and thus turn away from Allah's way; surely evil is that which they do.
- YU** They have made their oaths a screen (for their misdeeds): thus they obstruct (men) from the Path of Allah: truly evil are their deeds.

3.

- AA** That is because they came to believe, and then renounced (their faith). So their hearts were sealed; and now they do not understand.
- NQ** That is because they believed, then disbelieved, therefore their hearts are sealed, so they understand not.
- PK** That is because they believed, then disbelieved, therefore their hearts are sealed so that they understand not.
- SH** That is because they believe, then disbelieve, so a seal is set upon their hearts so that they do not understand.

YU That is because they believed, then they rejected Faith: So a seal was set on their hearts: therefore they understand not.

4.

AA Pleasing seem their persons when you look at them; and when they talk, you listen to their speech. Yet they are like the wooden panelling of a wall. They imagine every rebuke to be directed against them. They are the enemies, beware of them. May God damn them, how pervert are they!

NQ And when you look at them, their bodies please you; and when they speak, you listen to their words. They are as blocks of wood propped up. They think that every cry is against them. They are the enemies, so beware of them. May Allâh curse them! How are they denying (or deviating from) the Right Path.

PK And when thou seest them their figures please thee; and if they speak thou givest ear unto their speech. (They are) as though they were blocks of wood in striped cloaks. They deem every shout to be against them. They are the enemy, so beware of them. Allah confound them! How they are perverted!

SH And when you see them, their persons will please you, and If they speak, you will listen to their speech; (they are) as if they were big pieces of wood clad with garments; they think every cry to be against them. They are the enemy, therefore beware of them; may Allah destroy them, whence are they turned back?

YU When thou lookest at them, their exteriors please thee; and when they speak, thou listenest to their words. They are as (worthless as hollow) pieces of timber propped up, (unable to stand on their own). They think that every cry is against them. They are the enemies; so beware of them. The curse of Allah be on them! How are they deluded (away from the Truth)!

5.

AA When you tell them: "Come, let the Apostle of God ask forgiveness for you," they turn their heads, and you see them turning away with arrogance.

NQ And when it is said to them: "Come, so that the Messenger of Allâh may ask forgiveness from Allâh for you", they turn aside their heads, and you would see them turning away their faces in pride.

PK And when it is said unto them: Come! The messenger of Allah will ask forgiveness for you! they avert their faces and thou seest them turning away, disdainful.

SH And when it is said to them: Come, the Messenger of Allah will ask forgiveness for you, they turn back their heads and you may see them turning away while they are big with pride.

YU And when it is said to them, "Come, the Messenger of Allah will pray for your forgiveness", they turn aside their heads, and thou wouldst see them turning away their faces in arrogance.

6.

AA Whether you ask forgiveness for them or do not ask, it is all the same; God will not forgive them. Surely God does not show a disobedient people the way.

NQ It is equal to them whether you (Muhammad SAW) ask forgiveness or ask not forgiveness for them. Verily, Allâh guides not the people who are the Fâsiqîn (rebellious, disobedient to Allâh)[] .

PK Whether thou ask forgiveness for them or ask not forgiveness for them is all one for them; Allah will not forgive them. Lo! Allah guideth not the evil-living folk.

SH It is alike to them whether you beg forgiveness for them or do not beg forgiveness for them; Allah will never forgive them; surely Allah does not guide the transgressing people.

YU It is equal to them whether thou pray for their forgiveness or not. Allah will not forgive them. Truly Allah guides not rebellious transgressors.

7.

AA They are the ones who say: "Do not spend on those who are with the Apostle of God till they break away (from him)." To God belong the treasures of the heavens and the earth; but the hypocrites do not understand.

NQ They are the ones who say: "Spend not on those who are with Allâh's Messenger, until they desert him." And to Allâh belong the treasures of the heavens and the earth, but the hypocrites comprehend not.

PK They it is who say: Spend not on behalf of those (who dwell) with Allah's messenger that they may disperse (and go away from you); when Allah's are the treasures of the heavens and the earth; but the hypocrites comprehend not.

SH They it is who say: Do not spend upon those who are with the Messenger of Allah until they break up. And Allah's are the treasures of the heavens and the earth, but the hypocrites do not understand.

YU They are the ones who say, "Spend nothing on those who are with Allah's Messenger, to the end that they may disperse (and quit Medina)." But to Allah belong the treasures of the heavens and the earth; but the Hypocrites understand not.

8.

AA They say: "If we now go back to Madina, the stronger will turn the weaker out." But power belongs to God, His Apostle and the faithful, though the hypocrites do not know.

NQ They (hypocrites) say: "If we return to Al-Madinah, indeed the more honourable ('Abdullah bin Ubai bin Salul, the chief of hypocrites at AlMadinah) will expel therefrom the meaner (i.e. Allâh's Messenger SAW)." But honour, power and glory belong to Allâh, His Messenger (Muhammad SAW), and to the believers, but the hypocrites know not.

PK They say: Surely, if we return to Al-Madinah the mightier will soon drive out the weaker; when might belongeth to Allah and to His messenger and to the believers; but the hypocrites know not.

SH They say: If we return to Medina, the mighty will surely drive out the meaner therefrom; and to Allah belongs the might and to His Messenger and to the believers, but the hypocrites do not know.

YU They say, "If we return to Medina, surely the more honourable (element) will expel therefrom the meaner." But honour belongs to Allah and His Messenger, and to the Believers; but the Hypocrites know not.

9.

AA O you who believe, let not your wealth and children make you negligent of the remembrance of God. Those who do so will be losers.

NQ O you who believe! Let not your properties or your children divert you from the remembrance of Allâh. And whosoever does that, then they are the losers.

PK O ye who believe! Let not your wealth nor your children distract you from remembrance of Allah. Those who do so, they are the losers.

SH O you who believe! let not your wealth, or your children, divert you from the remembrance of Allah; and whoever does that, these are the losers.

YU O ye who believe! Let not your riches or your children divert you from the remembrance of Allah. If any act thus, the loss is their own.

10.

AA Spend of what We have given you before death comes to one of you, when he

will say: "O Lord, why did you not defer my term for a while that I could give alms and be among the doers of good?"

- NQ** And spend (in charity) of that with which We have provided you, before death comes to one of you and he says: "My Lord! If only You would give me respite for a little while (i.e. return to the worldly life), then I should give Sadaqah (i.e. Zakât) of my wealth[] , and be among the righteous [i.e. perform Hajj (pilgrimage to Makkah)].
- PK** And spend of that wherewith We have provided you before death cometh unto one of you and he saith: My Lord! If only thou wouldst reprove me for a little while, then I would give alms and be among the righteous.
- SH** And spend out of what We have given you before death comes to one of you, so that he should say: My Lord! why didst Thou not respite me to a near term, so that I should have given alms and been of the doers of good deeds?
- YU** and spend something (in charity) out of the substance which We have bestowed on you, before Death should come to any of you and he should say, "O my Lord! why didst Thou not give me respite for a little while? I should then have given (largely) in charity, and I should have been one of the doers of good".

11.

- AA** But God does not grant a soul respite once its term has come to end. And God is aware of what you do.
- NQ** And Allâh grants respite to none when his appointed time (death) comes. And Allâh is All-Aware of what you do.
- PK** But Allah reproveth no soul when its term cometh, and Allah is Informed of what ye do.
- SH** And Allah does not respite a soul when its appointed term has come, and Allah is Aware of what you do.
- YU** But to no soul will Allah grant respite when the time appointed (for it) has come; and Allah is well acquainted with (all) that ye do.